LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (ESPAÑOL-FRANCÉS): Un enfoque didáctico para los textos científicos

DOLORES SÁNCHEZ

Universidad de Granada

Esta comunicación pretende ser una contribución a lo que son los fundamentos didácticos de la traducción especializada en el marco de la formación de traductores en la enseñanza superior española. La pedagogía en este campo ha de superar retos importantes.

En el marco de la didáctica de la traducción, la traducción especializada ha sido objeto de una atención particular debido a las dificultades y características propias de los textos sobre los cuales se ejerce la actividad traductora. Se habla, a menudo de forma indiscriminada, de traducción especializada, de traducción científico-técnica, de traducción científica o de traducción técnica. Estos términos pueden cubrir tipologías de textos muy diversas. Nosotros creemos que es necesario ubicar primero los textos en una estructura horizontal que los distinga en función de su contenido referencial. Por las características internas y externas de los textos especializados parece pertinente dividirlos en cuatro grandes bloques: la economía, el derecho, la tecnología y finalmente la ciencia, o más bien las ciencias, entendiendo aquí todas las disciplinas del saber humano que procedan según el modelo epistemológico imperante, es decir, conforme a las exigencias de objetividad, de precisión y de método impuestas por dicho modelo. Cuando hablamos aquí de textos científicos, nos remitimos a aquéllos que son, directa o indirectamente, producto de la investigación científica en disciplinas otras que la economía, el derecho o la tecnología, que también tienen, no lo olvidemos, su dimensión como ciencias.

Queremos añadir que consideramos plenamente justificado que esta enseñanza se dé tanto en el sentido B-A como A-B (A: lengua materna, B: primera lengua extranjera). Por una parte, la comunidad científica necesita tanto importar teoría como proyectar en el extranjero los resultados de su propia investigación. Por otra, las características del lenguaje utilizado por dicha comunidad (la lengua de especialidad, LS) permiten —con estudiantes de un nivel de lengua avanzado— una perspectiva simétrica de trabajo en los sentidos B-A y A-B.

Nuestro propósito es el de ofrecer un marco que singularice de forma sistemática y progresiva los diferentes aspectos que atañen a la traducción de estos textos, con el fin de racionalizar el trabajo de traducción, el cual, entendemos, es un proceso en pos de unos objetivos que se han de determinar en cada encargo de traducción. Este método entraña también un marco de referencia para el estudiantado, que podrá administrar su actividad en función de sus propias necesidades. Dentro de este planteamiento, los niveles exigidos, los resultados obtenidos vienen marcados por las pautas desarrolladas con este fin y nos hemos visto obligadas a reflexionar también sobre el tipo de evaluación pertinente para estos cursos, del cual incluimos aquí unas propuestas.

La Palabra Vertida. SÁNCHEZ, Dolores. La traducción especializada: un enfoque di...
Centro Virtual Cervantes

Cualquier enfoque didáctico ha de determinarse en función del público al cual se dirige. En la Facultad de Traducción e Interpretación de Granada, tal y como quedó estipulado por los planes de estudios del año 1994, el alumnado opta en segundo ciclo por la traducción de textos especializados en los campos de la economía, el derecho, la ciencia y la tecnología. El diseño propio del plan de estudios en la Universidad de Granada pretende —a través de la optatividad y la libre configuración— que los alumnos confeccionen sus propias «rutas académicas» que potencien de forma coherente su formación en la especialización elegida, proporcionándoles, en el caso de la traducción especializada, los marcos de contenido teórico en los distintos campos de especialización. Por lo tanto, podemos decir, *grosso modo*, que su perfil contempla —además de una preparación teórica y práctica en traducción, adquirida en el primer ciclo— cierto bagaje conceptual en las áreas de su especialización en traducción.

En las clases de traducción especializada, bloque científico, trabajamos con textos de disciplinas distintas. Para acercarnos lo máximo posible a la realidad concreta del mercado profesional, la profesora determina previamente —a través de la consulta de estudios bibliométricos— cuáles son las líneas de investigación más productivas en los ámbitos españoles y franceses. En el campo de la medicina, las enfermedades infecciosas, y concretamente el tema del SIDA, son un sector importante de la investigación en España y sobre todo en Francia. Pero el afán pedagógico ha motivado también nuestra elección: podemos contar con una profusión de textos que, de forma periférica, acompaña la investigación en este sector de candente actualidad social en nuestros países. Esto nos permitirá trabajar con textos de naturaleza distinta en cuanto a la función comunicativa que desempeñan.

Proporcionamos primero a la clase un *corpus* de documentos sobre el tema. El orden de clasificación es el siguiente:

— Artículos publicados en las páginas científicas de la prensa diaria. Son textos de vulgarización redactados normalmente por periodistas más o menos dedicados a este tipo de secciones y destinados al amplio público lector de esta prensa.

— Folletos publicados por organismos de salud pública y educación. Su propósito es la información y la prevención y están dirigidos a grupos más o menos definidos, como usuarios del sistema de sanidad pública, escolares, jóvenes, mujeres, drogadictos...

— Informes publicados por las comunidades autónomas sobre los planes regionales de lucha contra la enfermedad, sus líneas directrices y líneas de intervención. Estos documentos circulan en varios niveles de las administraciones autonómicas y en los foros de debate o investigación en torno al tema.

— Extractos de monografías sobre SIDA publicadas en España, que podríamos definir como revisión y divulgación de los conocimientos sobre el tema y destinados a un amplio público profano o neófito.

— Artículos publicados en revistas de divulgación científica, escritos en general por especialistas y destinados a un público interesado o que acostumbra a leer este tipo de publicaciones.

— Artículos de revistas médicas escritos por especialistas y cuyo objetivo es la puesta al día de los conocimientos de la comunidad médica; y finalmente,

La Palabra Vertida. SÁNCHEZ, Dolores. La traducción especializada: un enfoque di...
Centro Virtual Cervantes

— artículos de una revista especializada en el tema. En España contamos con la publicación oficial de la Sociedad Española Interdisciplinaria de SIDA. Se trata de artículos de investigación reciente o actas de encuentros sobre el tema. Son, por lo tanto, de circulación reducida entre especialistas del tema.

Desde la perspectiva de una genealogía del saber, estos últimos son en realidad los primeros, los textos «primarios»,[1] los que hacen posible la existencia de los demás. Desde el punto de vista de su aprehensión conceptual son los más difíciles.

Nos queda por señalar que los textos primarios elegidos cubren cinco o seis años de producción. Pondremos así en evidencia lo que significa e implica el desarrollo científico a nivel conceptual y terminológico. El *corpus* de textos incluye igualmente textos paralelos en lengua francesa.

Considerando este *corpus* articulamos la progresión didáctica en torno a cuatro apartados: la funcionalidad del texto, el aspecto conceptual, la lengua de especialidad (LS) y el encargo de traducción.

Identificar correctamente el texto en cuanto a su función comunicativa es el primer reto planteado. Se pretende de esta forma resaltar que, desde el inicio, la práctica de la traducción (cuyo texto de llegada constituirá el resultado) es una práctica razonada, es decir, que se fundamenta en un método riguroso de análisis y de resolución de las dificultades. El estudio contrastado de los textos que conforman el *corpus* ha de evidenciar como elementos como la función comunicativa, el autor, el destinatario o el soporte contribuyen a que los textos sean de características distintas. Su distribución ordenada desde un nivel de exposición general sobre el tema hasta un nivel de alta especialización y fragmentación de los conocimientos resaltará cuáles son los niveles de conceptualización y cuáles son los aspectos formales (terminología, fraseología) más significativos de cada tipo de texto. Este cuestionamiento llevará en una etapa ulterior a adoptar las medidas y procedimientos pertinentes para producir un texto de llegada con las mismas características o que responda a las características exigidas por el encargo de traducción.

Abordamos ahora la cuestión más complicada y difícil: el plano conceptual. El *corpus* de textos ha de facilitar nuestro propósito.

Queremos antes señalar que se ha debatido ampliamente sobre si era posible o pertinente formar a traductores especializados en las distintas ramas del saber humano.[2] Pensamos que hay un margen de actuación posible en traducción, ya que la competencia que se ha de desarrollar es sólo de comprensión y en ningún caso de manipulación teórica de los conceptos.[3] Por otra parte, hemos señalado de qué forma el plan de estudios de la Universidad de Granada potencia la especialización en traducción. Nuestro

---

[1]Anne-Marie Loefler-Laurian: «La traduction technique et scientifique», en *Actas del Primer Coloquio internacional de traductología*, Valencia, Univ. de Valencia, 1991.

[2]Daniel Gile: «La compréhension des énoncés spécialisés chez le traducteur: quelques réflexions», *Meta* (1986), XXXI, 4, pp. 363-369; y «La traduction médicale doit-elle être réservée aux seuls traducteurs-médecins? Quelques réflexions», *Meta* (1986), XXXI, 1, pp. 26-30.

[3]Christine Durieux: «La recherche documentaire en traduction technique: conditions nécessaires et suffisantes», *Meta* (1990), XXXV, 4, pp. 669-675.

La Palabra Vertida. SÁNCHEZ, Dolores. La traducción especializada: un enfoque di...
Centro Virtual Cervantes

centro ofrece, por ejemplo, optativas propias en el campo de la medicina: Introducción a las Ciencias de la Salud, Introducción a la Medicina y La medicina y su terminología.

Volvamos al aula. Desde el primer bloque de textos hasta el último, de lo más general a lo más específico, iremos desglosando los recursos imprescindibles para la traducción de los textos. Primero están las fuentes de documentación necesarias en la fase semasiológica. La profundización en la búsqueda documental es graduada de lo más general a lo más específico y, por lo tanto, acusa muchas de las características formales atribuidas anteriormente a cada tipo de texto:

— material enciclopédico que proporciona el marco conceptual global,

— monografías que actualizan los conocimientos de forma más precisa,

— artículos de revistas especializadas que transmiten, parcela a parcela, los conocimientos más específicos sobre el tema.

La documentación se coteja en ambas lenguas de trabajo. Esto permite, no sólo recabar elementos útiles para la fase onomasiológica, sino también poner de manifiesto cómo el acercamiento conceptual puede variar de una lengua a otra.

Consideramos que la documentación es una tarea propia del trabajo de traducción. No proporcionamos, pues, ninguna bibliografía y exigimos, por el contrario, que la clase haga el inventario de lo que las bibliotecas de la Universidad de Granada ofrecen sobre el tema. En una sesión de puesta en común de las pesquisas bibliográficas se le exige dar cuenta del contenido global del material recogido y reseñar los aspectos más relevantes para el trabajo de traducción (¿Es el autor un especialista? ¿Contiene el documento índice de términos? ¿Índice de siglas? ¿Definiciones? ¿Revisiones bibliográficas? etc.)

Identificamos luego para la clase, el conjunto de herramientas útiles en la fase onomasiológica: diccionarios, glosarios, bancos y bases de datos terminológicos, vaciados de artículos de revistas especializadas. Su orden corresponde igualmente a la progresión antes citada, de forma que todo confluye en la planificación de estrategias instrumentales que respondan a las necesidades de cada tipo de texto. El manejo de estos recursos en su mayoría disponibles en distintas facultades o servicios de la Universidad de Granada ha sido explicado en las clases de documentación y terminología (asignaturas obligatorias del plan de estudios). El alumnado es apto para confeccionar un fichero propio de la terminología del campo.

Durante esta etapa los ejercicios de clase son de dos tipos. Para empezar se traducen textos de entre los primeros bloques del *corpus*, es decir, textos dirigidos a no-especialistas. Una prueba en el aula evalúa la asimilación de nuestra enseñanza. Anunciamos con diez días de antelación el tipo de texto elegido para el examen y el tema. El alumnado puede traer al examen y utilizar cualquier material que considere útil para realizar la traducción y tendrá que entregar, junto al texto de llegada, una ficha bibliográfica de todo el material que sirvió para la preparación del examen. El ejercicio siguiente es el resumen de textos escritos por y para especialistas. Este ejercicio tiene una doble ventaja. Nos permite valorar lo que queremos evaluar: el estudiante tiene una «comprensión flotante» del texto.[4] Esto no quiere decir que tiene una com-

[4]D. Gile, arts. cit.

La Palabra Vertida. SÁNCHEZ, Dolores. La traducción especializada: un enfoque di...
Centro Virtual Cervantes

prensión aproximativa sino que, aunque en su mente no esté la génesis de todos los conceptos que encierra el texto, su aprehensión le permite reconstruir la pirámide conceptual que lo sustenta, le permite entender la articulación conceptual del texto. La segunda ventaja es la de practicar un ejercicio útil para la profesión. Los investigadores y universitarios recurren a menudo a profesionales de la traducción para el envío de resúmenes o *abstracts* de artículos a revistas extranjeras o de ponencias a encuentros internacionales. En esta sección, damos unas pautas para la confección de resúmenes y evaluamos los resultados con un examen. Anunciamos con unos días de antelación el tema preciso del texto elegido. Aquí también el estudiantado traerá al examen todo lo que haya preparado con este fin.

Los textos primarios permiten abordar el estudio de otro factor estrechamente vinculado al desarrollo epistemológico y que condiciona el proceso de documentación: nos estamos refiriendo a los cambios conceptuales y por lo tanto a las transformaciones que afectan a los términos que representan los conceptos y que constituyen, en el caso de la traducción especializada, el soporte principal del mensaje que se quiere transmitir. El término «sida» es paradigmático en este sentido. A principio de los años 80, SIDA designa un conjunto de síntomas desde una perspectiva clínica de la enfermedad. Quince años después, los especialistas abordan la enfermedad desde la perspectiva amplia de su etiología. El término «sida» no representa ya un síndrome, sino una enfermedad infecciosa por retrovirus.[5] Aquí los traductores no jugaron ningún papel, ya que los especialistas —como ocurre a menudo en la terminología científica— siguieron llamando sida (y ya no SIDA) a una realidad conceptualmente distinta. Pero éste es sólo un ejemplo de los muchos que proporcionan los textos sobre el tema. La *verdad* científica existe sólo respecto a unos parámetros sociales y temporales del desarrollo científico de una sociedad. De esta reflexión, llevada a cabo contrastando artículos de años distintos, se podrá llegar al convencimiento de que el manejo del diccionario, del glosario e incluso de una base terminológica resulta pronto de una utilidad limitada. Estas herramientas, por muy actualizadas que estén, no pueden recoger la terminología más puntera. Los futuros traductores habrán de ejercitarse en el cotejo de artículos especializados en la lengua de llegada cuyo contenido y momento de producción coincida con los del texto de partida. En este sentido la búsqueda documental tiene que estar correctamente acotada.

Mientras la clase va afinando sus indagaciones terminológicas abordamos la cuestión de la lengua de especialidad (LS). Partimos de una pequeña reflexión conjunta motivada por varias definiciones de la LS. Luego unas clases magistrales, acompañadas de numerosos ejemplos en las dos lenguas y sacados de textos reales, describen los aspectos relevantes de la LS y las características propias de los textos escritos en francés.[6]

Sólo entonces se traducen en clase los textos más especializados. Se exige siempre del alumnado explicar y justificar sus propuestas y exponer todos los materiales utili-

---

[5]Mirko D. Grmek: *Histoire du Sida*, París, Payot, 1990.

[6]Rostislav Kocourek: *La langue française de la technique et de la science,* Wiesbaden, Oscar Brandstetter, 1982.

La Palabra Vertida. SÁNCHEZ, Dolores. La traducción especializada: un enfoque di...
Centro Virtual Cervantes

zados en la preparación del texto. Cuando surge conflicto respecto a una propuesta, se pospone, si es necesario, su resolución a la sesión siguiente. Las personas implicadas deberán explicitar la genealogía de sus divergencias con el fin de zanjar el debate de forma racional.

Sólo nos queda por tratar los problemas vinculados al encargo propio de la traducción. Daremos aquí una pautas para la presentación de las traducciones, incluyendo el tratamiento de referencias bibliográficas, de presentación de tablas, esquemas, fotografías o dibujos, índices, paginación, etc.

Si el método ha sido eficaz lo comprobaremos pronto en la evaluación terminal. Durante mucho tiempo nos hemos preguntado acerca de la prueba de evaluación más apropiada al curso de traducción científica. Entendemos que la evaluación del estudiantado permite también evaluar los resultados de la enseñanza proporcionada. El tipo de examen tradicional (traducir un texto con la ayuda de diccionarios) contradecía de forma flagrante los objetivos de dicha enseñanza, centrada en la aplicación de estrategias de instrumentación para cada tipo de texto. Durante mucho tiempo nos hemos limitado a anunciar con antelación el tema del examen. Esto permitía obtener resultados bastante buenos pero insuficientes. En la medida en que los artículos más especializados transmiten los saberes de forma muy fragmentada era necesario delimitar de forma más precisa el contenido del texto. Optamos entonces por anunciar tres o cuatro descriptores del texto. La calidad fue mejorando pero seguía habiendo muchos «blancos» en los textos de llegada. La opción final ha sido la de entregar con diez días de antelación un resumen de unas 30 palabras de un texto que no supere las 350. Esto permite a la clase acotar con precisión su búsqueda documental, prever un fichero terminológico que responda más exactamente a las necesidades del texto. Esto redunda en una mayor disponibilidad para cuidar los aspectos fraseológicos. Los resultados obtenidos permiten entonces diferenciar las personas que han trabajado racionalmente de las que han trabajado de forma aproximativa. A modo de conclusión diremos que, si bien los futuros profesionales mejorarán considerablemente sus habilidades con el ejercicio abundante y repetido de la traducción, pensamos que la «interiorización» de los mecanismos propugnados aquí les hace aptos para enfrentarse a las exigencias del mercado profesional.

BIBLIOGRAFÍA

CORMIER, Monique C.: «Proposition d'une typologie pour l'enseignement de la traduction technique», en Marianne Lederer (ed.): *Études traductologiques*, París, Minard, 1990.

— «Traduction de textes de vulgarisation et de textes didactiques: approche préconisée», *Meta* (1990), XXXV, 4, pp. 676-688.

— «Traduction de textes destinés à des spécialistes: approche pédagogique», *Meta* (1991), XXXVI, 2/3, pp. 440-447.

DURIEUX, Christine: *Fondement didactique de la traduction technique*, París, Didier Erudition, 1988.

SCHWARZ, Erika: «Traducción de textos sectoriales: importancia de la terminología», en *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, Madrid, Complutense, 1992.

La Palabra Vertida. SÁNCHEZ, Dolores. La traducción especializada: un enfoque di...
Centro Virtual Cervantes